

---

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

---

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

### Acte der Verwaltung.

General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

**U n d s c h r e i b e n,**  
betreffend das Verfahren bei Einleitung  
der Gesuche um Zulassung zum Ar-  
menrechte.

Nr. 379. — 220 von 1848.

Luxemburg, am 15. September 1848.

Es haben sich Zweifel erhoben über den Gang, welchen die Friedensgerichte bei der Einleitung der Gesuche um Zulassung zum Armenrechte einzuschlagen haben. Folgendes Verfahren, um so viel als möglich unnütze Förmlichkeiten zu vermeiden, glaube ich den Herrn Friedensrichtern andeuten zu müssen.

In denjenigen Sachen, in welchen die genannten Richter in letzter Instanz entscheiden, können

### Actes Administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

**C I R C U L A I R E**  
*concernant le mode d'instruction des de-  
mandes en admission au pro deo.*

N° 379 — 220 de 1848.

Luxembourg, le 15 septembre 1848.

Des doutes s'étant élevés au sujet de la marche à suivre par les justices de paix dans l'instruction des demandes en admission au *pro deo*, je crois devoir indiquer à MM. les juges de paix le mode suivant, pour éviter autant que possible des formalités inutiles.

Dans les affaires dont ils connaissent en dernier ressort, ces fonctionnaires peuvent statuer sur la

dieselben auf das Gesuch um das Armenrecht durch einfache Ordonnanz oder Cédule verfügen. In den Sachen jedoch, welche der Berufung unterworfen sind, kann die Zulassung zum Armenrechte nur durch ein Urtheil ausgesprochen werden.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,  
de la Fontaine.

### Rundschreiben

betreffend die Dispense vom Alter, vom Stage und andere, welche nicht durch besondere Gesetze ausdrücklich gestattet sind.

Nr. 396. — 133 von 1848.

Luxemburg, am 18. September 1848.

Es kommt noch häufig vor, daß an Se. Majestät den König Großherzog Gesuche um Dispense vom erforderlichen Alter, vom Stage und andere nicht durch besondere Gesetze ausdrücklich gestattete, gerichtet werden.

Die Ertheilung solcher Dispense war früher in Folge einer im Art. 68 des Grundgesetzes von 1815 enthaltenen Bestimmung zulässig.

Da aber die jetzt im Großherzogthum bestehende Verfassung nicht den Grundsatz solcher Ausnahmen von allgemeinen Regeln angenommen hat, so können Dispense, welche nicht durch die Gesetzgebung vorgesehen und gestattet sind, nicht mehr zugestanden werden. Ich glaube hiervon die Betheiligten unterrichten zu müssen, damit ihnen Schritte, welche nothwendig ohne günstiges Ergebnis bleiben müssen, erspart werden.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,  
de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-

demande du *pro deo* par simple ordonnance ou cédule, mais dans les affaires sujettes à appel, l'admission au *pro deo* ne peut être prononcée que par un jugement.

L'Administrateur-général des Affaires étrangères, de la Justice et des Cultes,

DE LA FONTAINE.

### CIRCULAIRE

concernant des dispenses d'âge, des dispenses de stage et autres non formellement autorisées par des lois spéciales.

N° 396 — 133 de 1848.

Luxembourg, le 18 septembre 1848.

Il arrive encore assez fréquemment que des demandes sont adressées à Sa Majesté le Roi Grand-Duc à l'effet d'obtenir des dispenses d'âge, des dispenses de stage et autres non formellement autorisées par des lois spéciales.

L'octroi de telles dispenses était autrefois autorisé en vertu d'une disposition placée dans l'art. 68 de la loi fondamentale de 1815.

Mais la Constitution en vigueur, du Grand-Duché, n'ayant pas admis le principe de telles exceptions aux règles générales, des dispenses non prévues et non autorisées par la législation ne pourront plus être concédées. Je crois devoir en informer les intéressés, afin de leur épargner des démarches qui doivent nécessairement rester sans résultat utile.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,

DE LA FONTAINE.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,

tungsblatt, den 23. September 1848.

Der General-Administrator der auswärtigen  
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,  
de la Fontaine.

**General-Administration des Inneren.**

**B e s c h l u ß,**

betreffend die von Hrn. Nouveau, Blech-  
schläger zu Luxemburg, aufgestellte  
Dampfmaschine.

Nr. 573. — 176 von 1848.

Luxemburg, den 16. September 1848.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Beschlusses des Regierungs-  
Collegiums vom 25. Januar d. J., 1. Abtheil.,  
Nr. 972, durch welchen dem Hr. S. Nouveau,  
Blechschläger zu Luxemburg, die Aufstellung einer  
Dampfmaschine im Hintergebäude seiner in der  
Capucinerstraße, Nr. 56, gelegenen Wohnung,  
unter dem Vorbehalte erlaubt worden ist, daß  
dem Gebrauche dieses Apparates eine besondere  
Ermächtigung vorausgehe, welche auf Vorlage  
eines Protocolls zu ertheilen ist, aus welchem  
hervorgeht, daß die durch den erwähnten Beschluß  
vorgeschriebenen Bedingungen von Hrn. Nouveau  
erfüllt worden sind;

Nach Einsicht des Protocolls des Ingenieurs  
Mersch, vom 29. August d. J., wonach der Ge-  
brauch des vorbenannten Apparates unter der  
Bedingung gestattet werden kann, daß der Kessel  
nur unter einem solchen Drucke des Dampfes in  
Thätigkeit gesetzt werde, welcher drei Atmosphären  
gleichkömmt, sofern nicht der Hr. Nouveau einen  
Dichtigkeitsmesser für freie Luft besitzt, dessen  
Ausdehnung gestattet, den Druck von  $3\frac{1}{2}$  Atmos-  
phären, für welche der Kessel versucht worden ist,  
anzudeuten;

le 23 septembre 1848.

L'Administrateur-général des affaires étran-  
gères, de la justice et des cultes,

DE LA FONTAINE.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.**

**ARRÊTÉ**

concernant la machine à vapeur établie  
par le sieur Nouveau, ferblantier à  
Luxembourg.

N° 573. — 176 de 1848.

Luxembourg, le 16 septembre 1848.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'arrêté du Conseil de Gouvernement du 25  
janvier dernier, 1<sup>re</sup> Div., N° 972, par lequel le sieur  
J. Nouveau, ferblantier à Luxembourg, a été auto-  
risé à établir une machine à vapeur dans l'arrière-  
bâtiment dépendant de son habitation, située rue des  
Capucins, N° 56, sous la réserve que la mise en  
usage de ces appareils sera précédée d'une autorisa-  
tion spéciale à délivrer sur le vu d'un procès-verbal  
constatant que les conditions imposées par l'arrêté  
précité ont été remplies par le sieur Nouveau;

Vu le procès-verbal de l'ingénieur Mersch, en  
date du 29 août dernier, portant que la mise en  
usage des prédits appareils peut être autorisée sous la  
condition que la chaudière ne fonctionnera que sous  
une pression de la vapeur équivalente à trois atmos-  
phères, tant que le sieur Nouveau ne possède un  
manomètre à air libre, dont les dimensions permet-  
tent d'indiquer la pression de  $3\frac{1}{2}$  atmosphères,  
pour laquelle la chaudière a été essayée;

Beschließt :

Art. 1.

Zum Gebrauche der vom oben bezeichneten Hrn. Nouveau errichteten Maschine und des dazu gehörigen Apparates wird die Ermächtigung unter der Bedingung erteilt, welche in dem vorerwähnten Untersuchungs-Protocoll vom 29. August d. J. angegeben ist.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll an den Hrn. Nouveau zu seiner Legitimation, und an die Gemeindeverwaltung der Stadt Luxemburg, um die Vollziehung desselben überwachen zu lassen, ausgefertigt werden.

Der General-Administrator des Inneren,  
Jurion.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. September 1848.

Der General-Administrator des Inneren  
Jurion.

**General-Administration  
für die Gemeinde-Angelegenheiten.**

**Bekanntmachung**

**betreffend die Sperrung der Weinberge  
in der Gemeinde Stadtbredimus.**

Nr. 336. — 278 von 1848.

Luxemburg, den 17. September 1848.

In seiner Sitzung vom 2. d. M. hat der Gemeinderath von Stadtbredimus die Sperrung der Weinberge dieser Gemeinde für das laufende Jahr angeordnet.

Der General-Administrator für die Gemeinde-Angelegenheiten,

Simoné.

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

La mise en usage de la machine à vapeur établie par le sieur Nouveau préqualifié, et de l'appareil qui en fait partie, est autorisée, sous la condition indiquée dans le procès-verbal de visite prémentionné, du 29 août dernier.

Art. 2.

Le présent arrêté sera expédié au sieur Nouveau, pour lui servir de titre, et à l'administration communale de la ville de Luxembourg, à l'effet d'en faire surveiller l'exécution.

L'administrateur-général de l'Intérieur,  
JURION.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 23 septembre 1848.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
JURION.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
POUR LES AFFAIRES COMMUNALES.**

**A V I S.**

*concernant le ban de vendange dans la  
commune de Stadtbredimus.*

N<sup>o</sup> 336 — 278 de 1848.

Luxembourg, le 17 septembre 1848.

Dans sa séance du 2 du présent mois, le conseil communal de Stadtbredimus a réglé le ban de vendange de cette commune pour l'année courante.

L'Administrateur-général pour les affaires  
communales,

SIMONS.

**Beschluß,**  
in Betreff der Einführung der Schweine  
in die Gemeindegewälder.

Nr. 359. — 304 von 1848.

Luxemburg, den 20. September 1848.

Der General-Administrator für die  
Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Berichtes des Herrn Forst-  
meisters vom 16. September d. J., Nr. 530, die  
Mittheilung enthaltend, daß eine Anzahl Gemeindegewäl-  
dungen dieses Jahr eine reichliche Eichelernte  
verspricht;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint,  
hieraus allen Vortheil zu ziehen, welchen die be-  
theiligten Einwohner beanspruchen können, jedoch  
unter Beobachtung der Regeln der Forstwirth-  
schaft;

Beschließt:

**Art. 1.**

Die Einführung der Schweine in die Gemeindegewäl-  
der bei der nächsten Eichelernte ist, vorbehaltlich  
der vorherigen Beobachtung folgender Förmlich-  
keiten, gestattet.

**Art. 2.**

Die Verwaltungen der Wald besitzenden Ge-  
meinden haben sich mit den zuständigen Oberför-  
stern zu verständigen, um die Menge von Eicheln,  
welche jeder Wald oder Waldtheil etwa liefern  
kann, zu veranschlagen, und die Zahl der zur  
Mast zuzulassenden Schweine festzustellen, welche,  
wenn es nöthig erscheint, unentgeltlich mit einem  
glühenden Eisen gezeichnet werden können.

**Art. 3.**

Hiernächst müssen die Gemeindeverwaltungen in  
zweifacher Ausfertigung die Liste der Eigenthümer  
der Schweine aufstellen, mit Angabe der Zahl,  
welche jeder in den Wald schicken kann, und des  
Namens des Hirten.

**ARRÊTÉ**

*relatif à l'introduction des porcs dans  
les bois communaux.*

N° 359 — 304 de 1848.

Luxembourg, le 20 septembre 1848.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL POUR LES AFFAIRES  
COMMUNALES,

Vu le rapport de M. le maître forestier du 16  
septembre courant, N° 530, portant qu'un certain  
nombre de bois communaux promettent cette année  
une glandée abondante;

Attendu qu'il convient de faire tirer de ce produit  
tout l'avantage que les habitants intéressés sont en  
droit de réclamer, tout en observant les règles d'une  
bonne économie forestière;

ARRÊTE :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'introduction des porcs à la prochaine glandée  
dans les bois communaux, est permise, sauf l'ac-  
complissement préalable des formalités ci-après  
prescrites.

**Art. 2.**

Les administrations des communes propriétaires  
de bois s'entendront avec les gardes-généraux com-  
pétents, à l'effet d'évaluer la quantité de glands que  
chaque bois ou partie de bois pourra produire, et  
de fixer le nombre des porcs à mettre en pacage,  
lesquels pourront être marqués, sans frais, d'un fer  
rouge, s'il est jugé nécessaire.

**Art. 3.**

Ensuite les administrations communales dresse-  
ront, en double expédition, la liste des propriétaires  
des porcs, avec indication du nombre que chacun  
pourra envoyer au bois, ainsi que du nom du père.

Art. 4.

Die vorerwähnte Liste muß vom Oberförster visirt werden, welcher die eine Ausfertigung behält, während die andere der Gemeinde verbleibt.

Art. 5.

Die Waldbezirke, wo die Schweine zugelassen sind, sind jedesmal von der Forstverwaltung, im Einverständniß mit der Ortsbehörde, besonders zu bezeichnen. Dasselbe muß hinsichtlich der Lage und der Orte der Mast geschehen.

Art. 6.

Jedenfalls darf, wenn die Auslesung der Eichen Statt hat, kein Schwein eher zur Mast eingelassen werden, als bis der für die Cultur erforderliche Eichelvorrath gehörig von den Einwohnern, unter Ueberwachung der Ortsbehörde und des Aufsehers über die Fese, beschafft worden ist.

Art. 7.

Die Eichelmast wird bis zum 15. Januar 1849 eröffnet, sofern nicht eine andere Bestimmung erfolgt.

Art. 8.

Der Herr Forstmeister und die Hrn. Districts-Commissäre sind jeder, so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Der General-Administrator für die Gemeinde-  
Angelegenheiten,

S i m o n s.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. September 1848.

Der General-Administrator für die Gemeinde-  
Angelegenheiten,

S i m o n s.

Art. 4.

La liste précitée sera visée par le garde-général, qui en conservera l'un des doubles, l'autre devant rester à la commune.

Art. 5.

Les cantons de bois dans lesquels l'introduction peut avoir lieu, seront chaque fois désignés spécialement par l'administration forestière, de concert avec l'autorité locale; il en sera de même quant aux jours et heures du pacage.

Art. 6.

En tout cas, lorsqu'il y aura lieu de ramasser des glands, aucun porc ne pourra entrer au pacage avant que la provision de glands nécessaire pour la culture, soit dûment faite par les habitants, sous la surveillance de l'autorité locale et du garde du triage.

Art. 7.

La glandée sera ouverte jusqu'au 15 janvier 1849, à moins de disposition contraire.

Art. 8.

M. le maître-forestier et MM. les commissaires de district sont respectivement chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

*L'Administrateur-général pour les affaires  
communales,*

S I M O N S.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 23 septembre 1848.*

*L'administrateur-général pour les affaires  
communales,*

S I M O N S.

**General-Administration**  
**der öffentlichen Staats- und Gemeinde-**  
**bauten und der Militär-Angelegen-**  
**heiten.**

**Bekanntmachung,**  
in Betreff der Cantonal-Versammlungen  
von 1848, in Gemeindewege-Angelegen-  
heiten.

Nr. 593 — 330 von 1848.

Luxemburg, den 16. September 1848.

In Gemäßheit des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Juli 1844, über die Gemeindewege, sollen die Districts-Commissäre die Abgeordneten der Gemeindeverwaltungen in der ersten Hälfte des Monats October d. J. an den Cantons-Hauptorten versammeln, um die Gemeindewege vorzuschlagen, auf welche der Ertrag der Abgaben von 1849 zu verwenden wäre. Die Vorschläge müssen der Bestimmung des Art. 14 desselben Gesetzes ange messen sein.

Es wäre zu wünschen daß ein, wenn auch noch so kleiner Theil des Abgabenertrages zu Baum pflanzungen an den Wegen erster Classe, deren Grenzen anerkannt sind, bestimmt würde. Die Districts-Commissäre werden die Aufmerksamkeit der Cantonalversammlungen auf die Vortheile lenken, welche solche Baumpflanzungen gewähren.

Der provisorische General-Administrator der öffentlichen Staats- und Gemeindebauten und der Militär-Angelegenheiten,

J. P. André.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt, den 23. September 1848.

Der provisorische General-Administrator der öffentlichen Staats- und Gemeindebauten und der Militär-Angelegenheiten,

J. P. André.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
**DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ÉTAT ET DES**  
**COMMUNES ET DES AFFAIRES MILITAIRES.**

AVIS

*relatif à la tenue des assemblées can-*  
*tonales de 1848, en matière de che-*  
*mins vicinaux.*

N° 593. — 330 de 1848.

Luxembourg, le 16 septembre 1848.

En vertu de l'art. 15 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux, les commissaires de district réuniront les délégués des administrations communales dans la 1<sup>re</sup> quinzaine du mois d'octobre prochain, aux chefs-lieux des cantons, à l'effet de proposer les chemins vicinaux auxquels il y aura lieu d'appliquer le produit de l'imposition de 1849. Les propositions devront être conformes à la disposition de l'art. 14 de la même loi.

Il serait à désirer qu'une partie du produit des rôles, quelque faible qu'elle soit, pût être affectée à des plantations d'arbres sur les chemins de première classe, dont les limites sont reconnues. Les commis saires de district appelleront l'attention des assem blées cantonales sur les avantages que présentent ces plantations.

*L'Administrateur-général intérimaire des tra-*  
*vaux publics de l'État et des communes et*  
*des affaires militaires,*

J.-P. ANDRÉ.

*Inscré au Mémorial législatif et administratif,*  
*le 23 septembre 1848.*

*L'Administrateur-général intérimaire des tra-*  
*vaux publics de l'État et des communes et*  
*des affaires militaires,*

J.-P. ANDRÉ.

Marktpreise. — 1<sup>te</sup> Hälfte des Monats August 1848.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> Quinzaine du mois d'août 1848.

Bezeichnung der Lebensmittel.  NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte  POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.			
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.			Remich.		
		fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.		fl.	ct.	
Weizen.—Froment . . . . .	Spectolit.	6	07 $\frac{1}{2}$	6	14	.	.	6	14	5	86	5	73 $\frac{1}{2}$	5	99
Meng Korn.—Méteil . . . . .	Id.	5	46 $\frac{1}{2}$	5	67	.	.	5	55	5	39	5	27 $\frac{1}{2}$	5	47
Roggen.—Seigle . . . . .	Id.	4	08 $\frac{1}{2}$	4	84	5	80	4	72	.	.	.	.	4	86
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	4	01 $\frac{1}{2}$	.	.	.	.	4	14	4	90	.	.	4	35
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin . . . . .	Id.	.	.	.	.	3	87 $\frac{1}{2}$	3	30	.	.	.	.	3	58 $\frac{1}{2}$
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	2	28	1	89	1	97	1	89	2	08	2	16 $\frac{1}{2}$	2	04 $\frac{1}{2}$
Erbsen.—Pois . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	5	90	.	.	.	.	5	90
Linsen.—Lentilles . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	.	.	1	65	.	.	1	18	.	.	.	.	1	41 $\frac{1}{2}$
Weizen = Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr.	.	.	0	14	0	21	0	16 $\frac{1}{2}$	.	.	0	11	0	15 $\frac{1}{2}$
Meng Korn = Mehl.—Fa- rine de méteil . . . . .	Id.	.	.	0	12	0	19	0	14	.	.	0	10	0	13 $\frac{1}{2}$
Roggen = Mehl.—Farine de seigle . . . . .	Id.	.	.	.	.	0	16 $\frac{1}{2}$	.	11 $\frac{1}{2}$	.	.	0	09 $\frac{1}{2}$	0	12 $\frac{1}{2}$
Butter.—Beurre . . . . .	Id.	0	64 $\frac{1}{2}$	0	66	0	82	0	70	0	64	0	66	0	65
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg.	1	65 $\frac{1}{2}$	.	.	.	.	1	89	.	.	.	.	1	77
Stroh.—Paille . . . . .	Id.	.	.	.	.	1	41 $\frac{1}{2}$	1	41	.	.	.	.	1	41
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	4	25	.	.	.	.	3	19	.	.	.	.	3	72
Eichenholz.—Bois de chêne . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	2	36	.	.	.	.	2	36